Werther of Worcester's Old English Translation of Gregory the Great's Dialogi

Gregorii Dialogi Saxonice

Codicology: Vellum, mm 230 x 145, (9 x 6 in.), flf. 2 + 157 + 2, 30 lines to a page. Cent. xi, in a very fine clear hand. Initials in red and blue.

Collation: 2 flyleaves, 1r-157v, 2 flyleaves. 2 fo.: “to streigedé”.

Provenance: At top of f. 1r is :G · I: which is not in the usual hand of the Bury St Edmunds press-mark, but would otherwise suit that provenance.


Additions: On f. iv an effaced name written by Parker in red chalk.

Research: Specimens of the text of this MS. are given by Krebs in Anglia II 65 sqq [Krebs 1878]. The last edition is that in Grein-Wülcker's Bibliothek der angelsächsischen Prosa 1, 1907, by H. Hecht.

Foliation: ff. a-b + i-iii + 1-159 + c-d.

Language: Old English and Latin.

Contents:

1.

1r-157v  Gregory the Great, Dialogi, in Old English translation by Werther of Worcester

(Cameron 1973) B9.5

Rubric (xiii)

1r  Rubric: Incipit liber primus dialogorum beati gregorii pape

1r ()  Incipit: Ic ÆLFRED geofendum criste mid cynehades mærnyss geþeorðod

1r ()  Explicit: poruldicra ymb hogena

1r ()  Incipit: Ær þám ic underfenge þises bisceoplican folgodes On f. 20r are some Latin glosses (xi, xii) in a pointed hand

Liber I ends:

33v  Rubric: Explicit liber primus dialogorum beati gregorii pape (later rubric)

33v  (32v)  Rubric: Incipit liber secundus dialogi beati gregorii pape

67r  Liber III. Similar rubrics

110r  Liber IV. Similar rubrics

Ends

157v  Explicit: aðer urum deáðe gode geçpeme láç 7 licypðe onsægðnes

157v  Rubric: Explicit liber quartus dialogorum beati gregorii pape

CCC: space available for notes on the current status of the encoding

• text copied from James.txt SP
• markup: SP
• markup back checked by SP, CF
• met back: SP 3/11/08
• remarks: